



Licence **Lettres** **BABEL**
2021-2022

GUIDE DES ENSEIGNEMENTS de la Licence 2



Tour de Michel de Montaigne

« En quelque langue que me parlent mes livres, je leur parle en la mienne. » (Montaigne)

Licence créée en 2016 par Isabelle Poulin et Martine Bovo.

All the words are brawling
All the words are sick
Todas las palabras tienen pena
In the savage nights of the cosmopolis
The radios blast janglesounds
Les postes de T.S.F. sont déchaînés
The landscapes of grammar are covered with mildew
Die zeitworte brausen sturm
It is verb against verb
It is syntax against syntax

Eugen Jolas, « Babel: Across Frontiers »,

cité par Emily Apter dans *Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée* (2006), Fayard, 2015.

BIENVENUE DANS LA LICENCE BABEL !

Table des matières

Généralités, p. 4

Troisième semestre

Récapitulatif des UE, p. 13

Emploi du temps du S4, p. 15

Descriptif des enseignements du deuxième semestre, p. 16

Quatrième semestre

Récapitulatif des UE, p. 33

Emploi du temps du S4, p. 35

Descriptif des enseignements du deuxième semestre, p. 36 (à suivre)

NB : Vous pouvez trouver sur le site web de la formation les guides de la L2 et de la L3. Cette brochure ne concerne que la L1.

Généralités

Lieu des enseignements : Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, 19 esplanade des Antilles, 33607 Pessac. Tram : « Montaigne-Montesquieu ».
Les enseignements sont donnés dans l'UFR Humanités (bâtiments HIJK), dans l'UFR Langues (bâtiments A,B) et au Centre des Langues (CLBM)

Direction de la licence Lettres Babel : Eve de Dampierre-Noiray et Marie de Gandt

eve.de-dampierre@u-bordeaux-montaigne.fr
marie.de-gandt@u-bordeaux-montaigne.fr

Responsables pédagogiques

L1 : Eve de Dampierre-Noiray

L2 : Céline Barral celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr

L3 : Marie de Gandt

Pour contacter tout enseignant : prenom.nom@u-bordeaux-montaigne.fr

ou consulter l'annuaire de l'Université en ligne :

<https://extranet.u-bordeaux-montaigne.fr/pagesBlanches/>

Secrétariat

La licence Babel Lettres dépend administrativement de l'UFR Humanités (bâtiment I, 2^e étage).
Votre secrétariat de référence (inscriptions pédagogiques pour toute la licence, salles, emplois du temps, résultats d'examen) :

Carine BASTE, bureau I 220

carine.baste@u-bordeaux-montaigne.fr 0557122118

La rentrée :

Inscription administrative à l'Université (courant juillet) À la validation de votre inscription, l'Université vous délivrera vos certificats de scolarité, vos identifiants aux services numériques. Pour les nouveaux étudiants : dès que vous êtes inscrit, activez votre compte informatique pour accéder à la messagerie, l'emploi du temps, etc.

Retirez votre carte Aquipass lors des permanences organisées en septembre, dans le hall du bâtiment administration.

Il est indispensable d'avoir finalisé l'inscription administrative pour commencer l'inscription pédagogique.

Inscriptions pédagogiques en licence Babel Lettres : l'inscription pédagogique se fait en partie **en ligne sur IPWEB** (à partir de mi-juillet) en partie lors de la pré-rentrée où votre présence est obligatoire.

Vous devez impérativement compléter votre inscription en ligne par le choix des cours, groupes, langues etc. lors de la réunion de pré-rentrée. En effet, certains choix d'option ou de langues sont incompatibles avec d'autres ; pour certains cours, un niveau minimum de langue étrangère est requis : voilà pourquoi les inscriptions pédagogiques sont complétées ensemble, après lecture du guide, à la pré-rentrée. Vous aurez des informations et des conseils sur les bouquets culturels, les choix de langues (tests de positionnement ou auto-positionnement dans certaines langues), les emplois du temps.

NB : Tests de positionnement en espagnol et portugais : en ligne, **après la pré-rentrée** (munis de vos identifiants sur : <https://score.u-bordeaux-montaigne.fr/> Choisir « UE Langue »).

Réunions de pré-rentree obligatoires : mardi 7 septembre 2021

- **de 11h30 à 12h30 Amphi B 200** (présentation générale de la licence Babel)
- **de 14h à 16h30** , salles J105 et J017 : entretiens par petits groupes, choix des langues et des bouquets culturels, etc.

Pour connaître le **calendrier universitaire** 2021-22, RV sur le site de l'université ([ici](#))

Bibliothèques universitaires

Actuellement en chantier mais ouvertes pour les consultations ou emprunts (ou pour réserver une place) : informations [ici](#)

Recherche dans le catalogue commun « Babord + » : <https://babordplus.u-bordeaux.fr>

Des **bibliothèques municipales** sont également ouvertes et accessibles en ville :

- Bibliothèque franco-allemande (BIFA) (près de l'Institut Goethe) : 35 cours de Verdun
- Bibliothèque universitaire des Sciences de l'homme, place de la Victoire
- Bibliothèque pluridisciplinaire, 125 cours Alsace-Lorraine
- Médiathèque municipale Mériadeck, 85 cours du Maréchal Juin

Assiduité

L'assiduité aux TD (travaux dirigés) et aux CM (cours magistraux) est indispensable pour suivre le rythme de l'année et vous exercer régulièrement. En cas d'absence, veuillez vous justifier auprès des enseignants des cours manqués, et rattraper le cours auprès de vos camarades.

La licence BABEL n'offre pas de régime dit « spécial » ou « dispensé » (dispense d'assiduité aux cours pour des étudiants qui travaillent ou sont en double cursus). Si vous êtes dans une situation particulière, vous devez vous adresser, dès le début de l'année, aux responsables de la licence ou de l'année pour demander un aménagement de votre suivi, en justifiant de votre demande exceptionnelle.

Validation des cours

Le **contrôle continu** désigne les évaluations qui ont lieu en cours, pendant le semestre.

La **session 1** désigne les examens qui ont lieu début janvier (pour le semestre 1) et début mai (pour le semestre 2)

La **session 2** (ou session de juin) désigne les rattrapages en fin d'année : voir calendrier.

La plupart des TD se valident en **contrôle continu**, tout au long du semestre, avec divers types d'exercices proposés par les enseignants (oral / écrit ; commentaire de texte, dissertation, synthèse de documents, etc.). La moyenne du semestre est composée d'au moins deux notes. En cas d'absence justifiée (certificat médical ou mise en place d'un suivi personnalisé pour raisons exceptionnelles), vous pouvez demander un rattrapage de l'exercice manqué à votre enseignant. En cas d'absence non justifiée aux exercices, vous risquez de ne pas valider votre UE (Unité d'enseignement = matière).

Les CM (et certains TD) se valident en contrôle final (ou « terminal »), dans la période réservée aux examens. Il s'agit le plus souvent d'un écrit.

Attention : la présence aux examens est obligatoire pour obtenir une note et voir votre moyenne calculée. Si vous ne vous présentez pas, vous êtes noté « ABI » (absence injustifiée), et votre moyenne générale n'est pas calculée, ce qui peut aussi entraîner la suspension de votre bourse, si vous êtes boursier.

Les **cours en ligne** se valident le plus souvent en contrôle continu, en ligne. Vous devez impérativement vous connecter pendant le semestre et faire les exercices demandés. Des ordinateurs sont à votre disposition en plusieurs endroits du campus (Bibliothèques, salle informatique du bâtiment K). N'attendez pas le dernier moment !

Systeme de compensation :

Si vous n'obtenez pas la moyenne à l'UE, et si la moyenne générale de votre semestre est inférieure à 10/20, vous devez passer tous les rattrapages des UE où vous n'avez pas eu la moyenne.

Si vous avez la moyenne au semestre, vous n'avez pas besoin d'aller au rattrapage. C'est le principe de compensation.

ATTENTION : il suffit d'une absence (justifiée ou injustifiée) de moyenne à une UE pour que votre moyenne du semestre ne soit pas calculée. Par exemple, si vous n'allez pas à votre oral de langue, tout votre semestre est « défaillant » et vous devez repasser au rattrapage toutes les UE où vous avez moins de la moyenne. En revanche, si vous allez à votre oral de langue, obtenez 8/20, et que votre moyenne générale atteint 10/20, vous n'allez pas au rattrapage et vous obtenez votre semestre. **Il arrive fréquemment que des étudiants ne valident pas leur semestre parce qu'ils ont simplement négligé les cours en ligne sur la documentation ou les outils numériques. Soyez-y très attentifs.**

Les deux semestres se compensent également : vous pouvez avoir 7/20 au premier (vous n'aviez pas bien compris les attentes de l'université, le rythme du semestre...) et 14/20 au second : vous aurez votre année, sans avoir besoin d'aller au rattrapage. **Bref, ne vous découragez pas et veillez à ce que votre moyenne soit bien calculable dans toutes les UE (donc soyez présents aux devoirs).**

Attention au plagiat !

Qu'est ce que le plagiat ? Plagier, ce peut être :

- prendre le travail de quelqu'un d'autre, et le présenter comme sien.
- copier-coller des images, du texte... et ne pas dire d'où cela provient, ni formuler des citations empruntées en les présentant entre guillemets avec leurs références.
- reformuler l'idée d'un auteur, et faire croire qu'on l'a eue soi-même.

Le plagiat est interdit par l'[Article L335-2 al. 1 du Code de la Propriété intellectuelle](#).

Si votre copie ou votre exposé oral contient des éléments plagiés, vous risquez non seulement un zéro mais aussi la suspension du calcul de votre moyenne générale et le passage devant le Conseil disciplinaire de l'Université. La sanction peut ensuite aller du blâme à l'expulsion et interdiction de passer des examens et concours.

Vous avez bien sûr le droit de réutiliser les idées vues en cours sans les attribuer systématiquement à votre enseignant. Mais pour le reste, attention au plagiat.

Par conséquent :

1) indiquez toujours vos sources :

Si vous copiez-collez un texte, même bref, vous devez le mettre entre guillemets. Vous devez ensuite préciser votre source, entre parenthèses ou à l'aide d'une note de bas de page. Voici un exemple :

Après cinq ans de bagne, Dostoïevski écrivait en 1854, dans une lettre à Mme Fonvizine : « Être seul est une exigence normale, comme boire et manger, autrement ce communisme imposé vous inspire la haine des hommes¹. »

¹ Cité par Henri Mongault et Louise Desormonts dans les notes de Dostoïevski, *Souvenirs de la maison des morts*, Gallimard, 1977, p. 501.

2) Utilisez des sources fiables :

En tant qu'étudiant à UBM, vous avez accès gratuitement à l'encyclopédie Universalis. Vous pouvez la consulter depuis le site étudiant, rubrique [Infos pratiques → documentation → ressources numériques](#). Vous y trouverez également Factiva (catalogue d'articles de presse), tous les *Que sais-je* en ligne, et bien plus encore.

3) Ne vous servez pas trop d'internet, mais parcourez plutôt la bibliographie donnée dans chaque cours : elle regroupe les ouvrages de référence sur les questions traitées. Les livres sont accessibles à la BU. Votre travail au cours du semestre doit consister non pas à recopier des pages, mais à prendre des notes sur des ouvrages critiques et sur les œuvres au programme, et à en retenir les idées et quelques citations particulièrement pertinentes. Pour le reste, lors des devoirs écrits ou oraux, vous devez faire appel à votre réflexion personnelle, inventer vos phrases, trouver vos mots, apprendre à recomposer des idées selon des problématiques originales, et surtout vous approprier le savoir par vous-même, en alliant apprentissage et esprit critique. Aucune érudition n'est attendue de vous, mais une lecture fine et sensible des œuvres au programme. Les éléments de connaissance (sur l'auteur, le contexte, etc.) vous viennent du cours de votre enseignant. La méthode des exercices proposés doit être comprise (n'hésitez pas à demander des précisions à vos enseignants quand ce n'est pas le cas), vous pouvez vous aider de manuels de référence et demander des conseils à vos tuteurs (des étudiants d'années supérieures qui vous proposeront des créneaux de tutorat où vous pourrez poser les questions qui vous restent après les cours ou demander une aide sur certains exercices).

DES OUTILS POUR VOUS ACCOMPAGNER TOUT AU LONG DE VOTRE LICENCE BABEL :

Pour améliorer votre français écrit

Vous faites souvent des fautes d'orthographe, vous ne parvenez pas à construire des phrases à la syntaxe correcte, vous ne trouvez pas vos mots, vous confondez parfois le français oral, français écrit, français familier, français académique, vous ne savez pas encore faire un commentaire de texte ou une dissertation : il n'est pas trop tard, mais il faut prendre au sérieux ces lacunes. Alors voici quelques conseils et outils :

- **Manuels disponibles dans diverses bibliothèques :**

La Grammaire pour tous, L'Orthographe pour tous, Mieux s'exprimer à l'écrit et à l'oral... Orthographe : pour en finir avec les fautes, L'Orthographe pour les nuls, Anti-manuel d'orthographe : éviter les fautes par la logique, Manuel d'orthographe : mise à niveau, avec 60 dictées...
Savoir rédiger, et autres livres du même rayon.

- **Sur internet :**

<http://bescherelle.com/tous-les-quiz>

Projet Voltaire (formation par Internet payante : 34,90 euros / an)

<https://www.projet-voltaire.fr/offres/particuliers/>

- **À acheter : Bescherelle, *L'Essentiel*, 2013. 13 euros. Ou en « Bescherelle poche » : Orthographe, Conjugaison, Mieux rédiger, Vocabulaire. (4 euros chacun)**

Méthodes des exercices universitaires

- **En littérature comparée :**

BRUNEL Pierre, *La Dissertation de littérature comparée et Le Commentaire et la dissertation en littérature comparée*, A. Colin, 1996 et 2016.

CHAUVIN Danièle, *Introduction à la littérature comparée : du commentaire à la dissertation*, Dunod, 1996.

CLAUDON Francis et HADDAD-WOTLING Karen, *Précis de littérature comparée*, Nathan, 1992.

FRANÇOIS Anne-Isabelle, *Guide pratique des exercices comparatistes*, Presses Sorbonne Nouvelle, 2010.

SOUILLER Didier et TROUBETZKOY Wladimir, *Littérature comparée*, PUF, 1997.

- **En littérature française :**

BERGEZ Daniel, *L'Explication de texte littéraire*, A. Colin, 2016 (rééd.)

PAPPE Jean et Daniel ROCHE, *La Dissertation littéraire*, Nathan, « 128 », 1994.

PREISS Axel, *La Dissertation littéraire*, A. Colin, 1998 (rééd.)

Connaître les genres littéraires

- **La poésie**

JOUBERT Jean-Louis, *La Poésie*, A. Colin, 2015 (rééd.)

MARCHAL Hugues (éd.), *La Poésie*, GF, 2007

- **Le roman**

PIEGAY-GROS Nathalie, *Le Roman*, GF, 2005
 RAIMOND Michel, *Le Roman*, A. Colin, 2011 (rééd.)

➤ **Le théâtre**

HUBERT Marie-Claude, *Le Théâtre*, A. Colin, 2008
 LOUVAT Bénédicte, *Le Théâtre*, GF, 2007
 RULLIER-THEURET Françoise, *Le Texte de théâtre*, Hachette supérieur, 2003.
 RYNGAERT Jean-Pierre, *Lire le théâtre contemporain*, A. Colin, 1993.
 VIALA Alain, *Le Théâtre*, PUF, « Que sais-je ? », 2011.
 VINAVER Michel (dir.), *Écritures dramatiques : essais d'analyse de textes de théâtre*, Actes Sud, 2000.

➤ **La critique**

BACKÈS Jean-Louis, *La Littérature européenne*, Belin sup, 1996.
 BRUNEL Pierre, *La Critique littéraire*, PUF, « Que sais-je ? », 1994.
 FAYOLLE Roger, *La Critique littéraire*, A. Colin, 1984.
 POULIN Isabelle (dir.), *Critique et plurilinguisme*, Lucie éd., SFLGC/ « Poétiques comparatistes », 2013.
 ROGER Jérôme, *La Critique littéraire*, A. Colin, « 128 », 2016.

Des outils pour l'anglais

-* Grammaire :

Raymond Murphy, *English Grammar in Use (Intermediate)*, Cambridge University Press
 ou

Michèle Malavieille, Wilfrid Rotgé, *Maîtriser la grammaire anglaise* (Lycée et université), Hatier

- *Vocabulaire :

Michael McCarthy, Felicity O'Dell, *English Vocabulary in Use (Advanced)*, Cambridge University Press

OU

C. Bouscaren, B. Bouchard, R. Huart, *Le Mot et l'Idée (Exercices)*, Ophrys.

- Phonétique :

MARSALEIX, Nadège, *Phonétique de l'anglais, Exercices corrigés*, Editions du Temp

GINESY Michel, *Memento de phonétique anglaise*, Nathan Université

DUCHET, Jean-Louis, *Code de l'anglais oral*, Ophrys.

ROACH, Peter, *English Phonetics and Phonology*, C.U.P.

O'CONNOR, *Better English Pronunciation*, C.U.P.

Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le **Robert & Collins 9e édition (2010)**. **Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).**

● Un dictionnaire unilingue, par exemple le **Oxford Advanced Learner's Dictionary**, 8th Revised Edition (2010) ou le **Longman Dictionary of Contemporary English** (version en ligne : <http://www.ldoceonline.com>). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le **Oxford English Dictionary**) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

● Manuel de référence : Le Robert & Collins : *Vocabulaire anglais*, Martyn Back et. al., Editions Le Robert, 2007 ou 2014.

- *Cutting Edge Advanced* (Pearson Longman, édition 2007)

Poursuite d'études après la licence Babel et débouchés

Renseignements, conseils et conventions de stage à la DOSIP (Direction orientation, stages et insertion professionnelle), bâtiment « Accueil ». La DOSIP organise aussi des ateliers auxquels vous pouvez vous inscrire tout au long de l'année : préparer un dossier de candidature, écrire un CV et une lettre de motivation en anglais, constituer un réseau professionnel, trouver un service civique en France ou à l'étranger, se préparer pour un entretien, etc. <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/orientation-et-insertion.html>

Quelques exemples de débouchés :

- Master Recherche en études littéraires REEL de Bordeaux Montaigne. Il est ensuite possible de passer l'agrégation de Lettres modernes à l'issue du Master. *NB : il y a une épreuve de langue ancienne obligatoire (latin ou grec) à l'agrégation de Lettres modernes.*
- Master Études culturelles : langues, lettres, arts de Bordeaux Montaigne => *pour les étudiants parlant anglais, espagnol, italien ou/et portugais.*
- Master à orientation professionnelle Ingénierie de projets culturels et interculturels de Bordeaux Montaigne IPCI (possibilité de formation en alternance). *NB : le master est sélectif et il est indispensable pour y entrer d'avoir fait de vrais stages dans le monde de la culture ou d'avoir eu un investissement associatif important.*
- Master MEEF (enseignement : professeur des écoles, parcours CAPES Lettres modernes). *NB : il est conseillé d'avoir fait du latin pour devenir professeur de français en collège/lycée.* La voie la plus directe pour se préparer aux concours d'enseignement du secondaire est la licence de Lettres modernes, où les enseignements en langue française et en langue ancienne sont obligatoires et plus nombreux et où les exercices des concours (commentaire de texte, dissertation) sont travaillés de manière plus systématique.
- Master professionnel « métiers de la traduction » de l'Université Bordeaux Montaigne ; master professionnel de traduction LISH de l'Université Paris 8 ; Master professionnel « Traduction éditoriale, économique et technique » de l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) à Paris 3 [soumis à un examen d'entrée dont vous pouvez regarder les [annales](#)]... => *un très bon niveau de langue (dans au moins deux langues : votre langue maternelle et une seconde langue) est exigé. Renforcez vos langues étrangères en passant des certificats de perfectionnement au Centre de langues et en profitant des accords Erasmus pour partir un semestre ou un an à l'étranger.*
- Master de création littéraire, comme celui du Havre ou de Paris 8. => *un projet d'écriture déjà bien mûri est en général demandé dans la phase de sélection. Il peut être utile d'avoir d'autres expériences qu'une licence avant d'entrer dans ce type de master.*
- Master « Français langue étrangère et seconde » (FLE) de Bordeaux Montaigne (ou d'ailleurs !) : pour enseigner le FLE à l'étranger. => *Choisissez l'option « FLE » en L3.*
- Master de langue étrangère LLCE : Études anglophones, chinoises, germaniques, etc. => *un très bon niveau dans la langue de spécialité est exigé.* Il existe des formations originales à l'UBM : master Les Andalus (*pour les étudiants ayant un bon niveau d'espagnol, arabe, portugais*), master Études slaves et interculturalité (Russie-Europe : *pour les étudiants apprenant le russe et désireux de poursuivre leurs études entre Russie et Europe*), etc.
- Master LEA : langue étrangère appliquée (profil commerce international)
- Master Sciences du langage (à condition d'obtenir une dispense). => *Choisissez l'option « Linguistique » en L3.*
- Licence pro « Métiers du livre » à l'IUT Bordeaux Montaigne (Éditeur, Libraire, Bibliothécaire) : correspond à une L3 (1 an) mais entrée sélective, sur dossier et entretien. Une possibilité est de postuler d'abord, à la fin de la L2 Babel Lettres, à la L3 [« Lettres/Métiers de l'écrit »](#) (Université Bordeaux Montaigne – sur dossier), qui

constitue une passerelle vers la licence pro tout en vous permettant d'achever une licence générale dans un premier temps.

- etc.

Les formations sur concours :

- Concours Voie universitaire des ENS (Écoles normales supérieures) au terme d'une L2 ou d'une L3.
- Concours des IEP en 3^e ou 4^e année.
- Institut de journalisme Bordeaux Aquitaine : recrutement niveau master. Il est possible de faire un premier master avant d'intégrer l'IJBA. *Une bonne culture générale et historique est nécessaire, ainsi qu'une fréquentation sérieuse de l'actualité.* > choisissez l'option « Journalisme-médiation » en L3.
- Etc.

-> poursuivre un master à l'étranger

Il est utile de préparer très en amont un tel projet, en passant les **certifications** de langue parfois requises pour les inscriptions (TOEFL...). Vous pouvez passer ces certifications au Centre de langues à l'UBM.

DESCRIPTIF DE LA FORMATION



René Magritte, *La Reproduction interdite* (1937)

SEMESTRE 3

Récapitulatif des UE (Unités d'Enseignement)

Vous devez valider 7 UE (UE= Unité d'Enseignement = matière) :

- **UE Théorie littéraire et plurilinguisme** – 2h / sem.
- **UE Traduction et intermédialité** – 2h / sem.
- **UE Littérature française** – 1h CM + 3h TD / sem.
- **UE Littérature comparée** – 2h / sem.
- **UE Écriture critique et créatrice 2** – 1h / sem.
- **UE Pratique des langues - 6h à 8h / sem. 3 cours à suivre :**
 - **Anglais** – 2h / sem.
 - **Langue vivante 2** – 2h ou 3h / sem.

Un cours au choix :

- Langue et littérature espagnole (à partir de niveau B1-B2) **2h / sem.**
- ou
- Autre langue vivante parmi tous les cours proposés au Centre de langues (y compris espagnol A1-A2) – **2x1h30 (débutants) ou 2h (intermédiaires et avancés) / sem.**

- Langue 3 – 2h ou 3h / sem.

Un cours au choix :

- Langue française (structure de la langue, approfondissement pour les francophones. NB : il ne s'agit pas d'un cours de français langue étrangère !) **2h / sem.**
- ou
- Langue vivante 3 (parmi tous les cours proposés au Centre de langues) [NB : cours qui ont lieu entre 18h et 20h, par groupes de niveau] – **2x1h30 (débutants) ou 2h (intermédiaires et avancés) / sem.**
- ou
- Latin (langue et littérature latines) : niveau débutant à avancé **2h / sem.**
- ou
- Grec ancien : niveau débutant à avancé **2h / sem.**

DANS LA MESURE DU POSSIBLE, PENSEZ LA COHERENCE DE VOS CHOIX DE LANGUES (2 et 3) ET DE VOS CHOIX DE BOUQUETS CULTURELS

▪ **UE Bouquet culturel : cours de cultures et de civilisations étrangères – 2 x 2h / sem.**

Il s'agit de choisir 2 cours à choisir parmi un ensemble de cours proposés par les départements de langues : ces cours sont mutualisés avec d'autres étudiants, qu'ils soient spécialistes ou non de l'aire culturelle en question. ATTENTION AUX INCOMPATIBILITES ENTRE CERTAINS CHOIX, POUR DES QUESTIONS DE CRENEAUX HORAIRES. ▲

NB : les cours avec prérequis linguistique sont marqués *. Les autres sont en français.

- Berlin 3 ▲
- Civilisation du monde arabe contemporain

Attention, ce cours a lieu le lundi soir. Vérifiez que les langues que vous choisissez ne sont pas au même horaire.

- Cultures d'Espagne et d'Amérique latine 1
- Société de la Chine 1
- Littérature du Japon ancien 1 ▲
- Panorama de la littérature et de la civilisation britannique et du Commonwealth – **en anglais***

>CONSULTEZ LE DESCRIPTIF DE CHAQUE COURS AVANT DE FAIRE VOTRE CHOIX.
>VERIFIEZ QUE L'HORAIRE EST COMPATIBLE AVEC L'ENSEMBLE DE VOS AUTRES COURS.

>PENSEZ LA CONTINUITÉ DE VOS BOUQUETS CULTURELS D'UN SEMESTRE A L'AUTRE (QUAND DELA EST POSSIBLE !)

▪ **UE Compétences transversales : 2 cours à suivre en ligne :**

- Compétences numériques 3
- Projet professionnel de l'étudiant PPE 2

NE RATEZ PAS LES CRÉNEAUX PREVUS POUR LA VALIDATION EN LIGNE DE CES COURS !

8h30	lundi	mardi	mercredi	jeudi	Vendredi
9h		PPE? 6 séances > à confirmer	Langue 2 Espagnol B1-C1 (E. Moron) LJO1M11	Latin niv. 1,2, 3 LDL3M61. Flamerie, Puccini, Massiera / Grec ancien niv. 1 (L. Ramon / D. Escaré)	Litt et langue médiévale LDL3Y2 Nelly Labère
9h30					
10h					
10h30					
11h		Atelier d'écriture critique et créatrice LDL3T5 Delphine Gachet : 2 groupes en alt par quinz.	Litt. fr. CM semaines 1-6 (E. Mouton R) LDL3Y1 présentiel / Litt française TD LDL3Y1 sem. 7-12 J. de Sermet		Littérature française TD LDL3Y1 Joëlle de Sermet
11h30					
12h					
12h30					
13h					
13h30					
14h	Anglais (M. Fleurot) LJB3M21	Littérature comparée LDL3U3- LDL3M38 Isabelle Poulin	Société de la Chine Maylis Bellocq LLR3M71	Théorie litt. pluriling (M. de Gandt) LJB3Y1	Grec ancien niv.3 LDC3Y3 Julie Roussel
14h30					
15h					
15h30					
16h	Litt. GB & Com en angl. LIA3M51 CM (S. Ravez) Panorama civi GB et COM (Barrett) LIA2M51A	Culture d'Espagne et d'Amérique latine (V. Joubert) LJE3T1	Traduction & intermédialité (C. Barral) LJO3U3		Berlin 3 (C. Kaiser)LKD3M61 // Litt Japon ancien LLH3M52 (G. Muller)
16h30					
17h					
17h30					
18h	Civi monde arabe contemporain (M. Ghouirgate) LLB3M51 / Langues vivantes LLZ3Y1	LANGUES VIVANTES LLZ3Y1			
18h30					
19h					
19h30					

NB : à ces cours s'ajoute le cours en ligne **Compétences numériques 3**, qui est obligatoire pour valider le semestre.

Descriptif des enseignements

- **UE - Théorie littéraire et plurilinguisme 3 LJB3Y1B**

Enseignantes : Marie de Gandt

Crédits : 3 ECTS

**Les femmes ont-elles une voix ?
Concepts et pratiques littéraires des voix de femmes au XX^e siècle**

- **Les théories féministes ont formulé le constat d'une absence des voix féminines dans l'espace public et créatif. C'est pour les faire entendre que certaines autrices ont développé la notion d' « écriture féminine ». Mais que devient cet idéal dans la pratique de la fiction, dans l'écriture et la langue du roman ? Pour y répondre, nous travaillerons sur des extraits d'œuvres théoriques et romanesques du XX^e siècle, en commençant par celles de Virginia Woolf (*Une chambre à soi*, *Mrs Dalloway*, *Orlando*).**

Nous chercherons ensuite à explorer les limites de cette notion, à partir du concept de polyphonie (dans les différentes définitions qu'en donne Bakhtine), en étudiant des corpus qui déplacent la question de la voix féminine : romans qui remettent en question le cadre de perception genré du sujet romanesque (*Les Guérillères* de Monique Wittig), romans écrits par un homme présentant une perception féminine (le monologue de Molly Bloom dans *Ulysse* de James Joyce), romans qui croisent la question féminine avec celles de la couleur et de la classe (*Le cœur est un chasseur solitaire* de Carson McCullers), ce qui nous amènera à étudier la notion d'intersectionnalité et ses enjeux littéraires. Parmi les différentes voix minoritaires que le roman du XX^e siècle donne à lire, peut-on entendre une spécificité féminine ?

Enfin, nous nous interrogerons sur la reformulation d'une voix propre aux femmes telle que la proposent les philosophes du Care, en prêtant particulièrement attention aux conditions de sa diffusion, c'est-à-dire à la traduction des ouvrages critiques : comment interpréter par exemple l'effacement de *women* dans le sous-titre français de l'essai *In a Different Voice* de Carol Gilligan ? *Psychological Theory and Women's Development* devient en effet *Pour une éthique du care*. Le choix du titre italien *Con voce di donna. Etica e formazione della personalità* (tr. Andriana Bottini) suggère que les cheminements de la pensée ne sont pas tout à fait les mêmes d'un pays à l'autre. Qu'indique le recours à un terme anglais dans le titre *La pensée straight* de Monique Wittig ? Le livre devient *El pensamiento heterosexual* en espagnol (tr. Javier Sáez y Paco Vidarte).

A Room of One's own, essai de Virginia Woolf sur la condition nécessaire à l'accès des femmes à l'écriture, a fait l'objet de trois traductions qui invitent à associer l'émergence d'une voix féminine à l'intimité d'*Une chambre à soi* (tr. Clara Malraux, 1951) ou à la conquête d'espaces plus neutres : *Une pièce à soi* (tr. Jean-Yves Cotté, 2013), *Un lieu à soi* (tr. Marie Darrieussecq, 2016).

L'épreuve de la traduction permettra ainsi d'appréhender cette voix propre des femmes, dans les textes théoriques et dans les fictions : les étudiants pourront choisir parmi un ensemble de romans écrits par des femmes, dans les langues de leur choix, des sujets d'exposés, qui animeront la réflexion collective.

A lire à l'avance (ci-dessous).

Carol Gilligan, *Une voix différente. Pour une éthique du Care* (1982), trad. Annick Kwiatek, Paris, Flammarion, 2008.

Monique Wittig, *La pensée straight* (1992), Paris, Editions Amsterdam, 2001.

Virginia Woolf, *Une Chambre à soi (1929)*, trad. Clara Malraux, Paris, Denoël, 10/18, 2001.

Validation :

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : écrit 4h

▪ **UE Pratiques des langues LJO3U2A**

Vous suivez trois cours dans cette UE, en poursuivant la démarche de L1 : évitez de changer de LV2/LV3. Le but est d'atteindre en L3 un bon niveau dans au moins deux langues étrangères, ou en latin, grec.

- **Anglais 3 LJB3M21**

Enseignant : Magalie Fleurot

Volume horaire total : 24h TD

Volume horaire hebdomadaire : 2h (mardi 8h30-10h30)

Crédits : 3 ECTS

Le travail sur la langue anglaise sera effectué à partir de documents iconographiques et notamment d'œuvres d'artistes contemporains britanniques, américains et de pays du Commonwealth. Ces œuvres seront autant d'occasions d'aborder les enjeux sociétaux du XXI^e siècle.

Modalités de validation :

Session 1 : contrôle continu (oral et écrit)

Session 2 : écrit 1h

Bibliographie : les œuvres et les documents utilisés en cours seront disponibles sur la plateforme ecampus, dans un groupe dédié.

- **Langue vivante 2 LJO3X1**

Volume horaire global : 36h ou 24h

Volume horaire hebdomadaire : 3h (groupes débutants) ou 2h (groupes intermédiaires et avancés)

Crédits : 3 ECTS

a) LV2 Espagnol pour les étudiants de niveau intermédiaire-avancé (niveau B1-B2 minimum) LJO3M11

Ce cours est un cours de langue et littérature/civilisation espagnole, dédié aux étudiants Babel Lettres dont le niveau leur permet de comprendre et de s'exprimer à l'oral dans cette langue sans trop de difficultés.

Cours entièrement en espagnol.

TD de 24 h, mercredi 8h30-10h30

Enseignante : Enrica Morón

Programme et bibliographiques communiqués à la rentrée.

Ouvert aux étudiant.e.s hispanophones de L1 L2 et L3 de la licence BABEL ayant acquis un niveau suffisant pour leur permettre de suivre le cours en espagnol et de réaliser des activités à l'écrit et à l'oral en espagnol, qui sera la langue d'évaluation.

b) LV2 Choix d'une autre langue ou de l'espagnol débutant-grand débutant (A1-B1)
LLZ3X1

Les cours sont dispensés par le CLBM : Centre de Langues Bordeaux Montaigne

(bât. A, secrétariat : 1^{er} étage, bureau A105, A-107. 9h-12h et 13h30-16h).

Les étudiants ont la possibilité de poursuivre une seconde langue commencée au lycée ou de commencer l'apprentissage d'une langue nouvelle. Les étudiants sont aidés à se placer dans les groupes de niveau à la rentrée. Pour certaines langues, des tests (tests de positionnement) sont effectués en ligne, avant la rentrée. Vous devez avoir fait votre inscription administrative, pour obtenir vos codes.

Pour le niveau A1 = 2 x 1h30 / semaine.

Pour les niveaux A2 et plus = 2h/ semaine

Les cours de langue ont lieu sur les créneaux du soir, à partir de 18h.

Voici la liste des langues et niveaux disponibles :

Allemand (A1 à C1)	Persan (A1 à A2)
Arabe (A1 à B2)	Polonais (A1 à B1)
Basque (A1 à B1)	Portugais (A1 à B2)
Catalan (A1 à B1)	Roumain (A1 à B1)
Chinois (A1 à B1)	Russe (A1 à B2)
Coréen (A2 à B1)	Serbe (A1 à B1)
Espagnol (A1 à B1-B2)	Serbo-croate (A1 à B1)
Grec moderne (A1 à B2)	Suédois (A1 à B1)
Hébreu moderne (A1-A2)	Tchèque (A1 à B1)
Italien (A1 à C1)	Turc (A1 à B2)
Japonais (A1 à B1)	Vietnamien (A1 à A2)
Occitan (A1 à B1)	

DANS LA MESURE DU POSSIBLE, FAITES DES HOIX COHERENTS AVEC VOS CHOIX POUR L'UE BOUQUET CULTUREL !

- Langue 3 LJO3X2

- **Volume horaire global :** 36h ou 24h
- **Volume horaire hebdomadaire :** 3h (LV3 débutant) ou 2h (LV3 autres niveaux, latin, grec, langue française)
- **Crédits :** 3 ECTS
-

- En « Langue 3 », vous pouvez choisir :

- - soit d'étudier une autre langue étrangère (LV3)
- - soit de renforcer votre connaissance et pratique du français (cours de **langue française**)
- - soit de découvrir ou d'approfondir une **langue ancienne (latin ou grec)**. Si vous souhaitez devenir enseignant de français, il est conseillé de choisir une langue ancienne ou le cours de langue française.
- Si vous choisissez une LV3, vous pouvez poursuivre une LV3 du lycée ou commencer une nouvelle langue. **Il n'est pas possible de commencer deux nouvelles langues en même temps (LV2 et LV3), l'assiduité au CLBM (4 soirs / semaine) et la charge de travail seraient trop importantes et pourraient compromettre votre réussite en licence Babel.**

- Si votre LV2 et LV3 se déroulent au CLBM, vérifiez que vos choix sont compatibles en termes de créneaux horaires.

➤ **LV3 : cours de langue vivante au Centre des langues LLZ3X1**

Horaires : du lundi au vendredi, 18h-20h

Lieu : Centre de langues

Voir ci-dessus la liste des langues proposées et le calendrier sur le site de l'Université. Vous serez placés dans les groupes de niveau au début de l'année. Attention aux groupes le lundi : incompatible avec le bouquet culturel « Civilisation du monde arabe contemporain ».

➤ **Latin (langue et littérature latines) LDL3M61**

jeudi 8h30-10h30

Vous êtes en niveau 3 si vous avez fait du latin en L1. Vous pouvez suivre un cours de niveau 1 si (et seulement si) vous n'avez jamais fait de latin.

Descriptifs de cours :

✚ [Présentation des cours de latin :](#)

Responsable de l'UE : G. FLAMERIE de LACHAPELLE.

Enseignants : G. Puccini, M. Massiéra, G. Flamerie de la Chapelle.

Niveau 3 :

Cette UE comporte une double approche linguistique et littéraire :

a) Du point de vue de la langue, ce semestre permettra de poursuivre l'apprentissage de la voix passive et du mode participe ; des révisions systématiques des points étudiés en première année seront aussi effectuées.

b) Du point de vue littéraire, un nouveau genre sera abordé : le roman. Les caractéristiques générales de ce type de poésie seront présentées, l'accent étant mis plus particulièrement sur une œuvre représentative : le *Satiricon* de Pétrone et éventuellement les *Métamorphoses* d'Apulée.

Bibliographie

L'enseignant responsable du TD vous indiquera quel ouvrage acheter au début du semestre. Vous pouvez cependant prendre de l'avance en consultant, dans un manuel de littérature latine de votre choix, les pages concernant l'épopée (ou les pages concernant Pétrone et Apulée).

Validation :

1^{ère} session : contrôle continu (exercices oraux et écrits).

2^e session : oral de rattrapage (15-20 min.)

Rappel niveau 1 :

a) Approche de la langue latine (les premières déclinaisons, le présent, le parfait, les pronoms personnels) ;

b) Présentation du théâtre latin, à travers la lecture d'une ou plusieurs pièces de théâtre.

Textes de référence : lectures obligatoires

Le choix exact des œuvres est laissé à l'appréciation de l'enseignant ; il vous sera grandement profitable cependant de procéder à quelques lectures dès les vacances d'été, en particulier : PLAUTE, *Aululaire*

SENEQUE, *Médée* ; *Phèdre*.

à acheter : Félix GAFFIOT, *Dictionnaire latin-français (version de poche)*, Hachette.

Si vous possédez déjà un autre dictionnaire latin-français, vous pouvez le conserver. Vous n'avez aucun autre manuel à acquérir.

➤ Grec ancien LDC3Y3

Vous êtes normalement dans le niveau 3 (moyen), après avoir suivi 1 et 2 en L1. Si (et seulement si) vous n'avez jamais fait de grec, vous pouvez suivre le cours de niveau 1.

Niveau 3

Vendredi 13h30-15h30

Julie Roussel

Il s'agit de poursuivre l'acquisition des principes fondamentaux de la langue. On s'appuiera désormais sur le manuel donné ci-dessous en bibliographie. Les derniers points essentiels sont abordés, notamment la morphologie et la syntaxe de l'aoriste de l'indicatif, la valeur des temps (notions de temps et d'aspect), l'expression de la possession ainsi que la morphologie et la syntaxe du subjonctif et de l'optatif (dans les propositions principales et subordonnées). Si les exercices d'application sont encore nombreux, l'effort porte davantage ce semestre sur la traduction (version) : les textes sont plus longs, plus variés (période et genre) ; les étudiants sont également amenés à travailler sur des textes en traduction juxta-linéaire et à comparer des traductions pour réfléchir aux différents problèmes posés par ce type d'exercices. Les étudiants de Lettres classiques suivent en outre une heure d'introduction à la linguistique.

Bibliographie :

- Manuel à acquérir : A. Lebeau et J. Metayer, *Cours de grec ancien à l'usage des grands commençants*, 8e éd., Paris, Armand Colin, 2016.
- Les étudiants possèdent déjà en principe une grammaire grecque (E. Ragon et Al. Dain, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. Allârd et E. Feuillâtre, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou J. Bertrand, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).
- Un dictionnaire est nécessaire. On se procura le *Dictionnaire grec-français* d'Anatole Bailly, Paris, Hachette, en version intégrale ou abrégée.

Évaluation (pour les 2 niveaux) :

1^{re} session : contrôle continu

2^e session : oral (30 min. de préparation + 15 minutes de passage)

Rappel Niveau 1 (débutant) : jeudi 8h30-10h30

Ce semestre aborde l'étude de la langue grecque : alphabet, apprentissage de la lecture et de l'écriture des lettres grecques, présentation du système des déclinaisons et des premiers principes de morphologie et de syntaxe (les deux premières déclinaisons, le présent et l'imparfait de l'indicatif, la proposition infinitive, l'emploi des principaux pronoms).

Les cours sont proposés à des étudiants non-spécialistes comme à des étudiants de lettres classiques, qui approfondissent en parallèle leur apprentissage de la langue dans un autre cours qui leur est spécialement dédié.

L'acquisition des notions essentielles est régulièrement mesurée par le biais d'exercices (en classe et à la maison). L'apprentissage de la grammaire va de pair avec l'assimilation d'un vocabulaire de base qui permet de se repérer dans les exercices de traduction proposés (phrases de version et thème, exercices de grammaire). Les termes à apprendre sont empruntés à une liste fréquentielle élaborée à partir de textes de la période classique.

Bibliographie :

L'apprentissage se fait par le biais de fiches fournies par l'enseignant, aussi bien pour la langue que pour les exercices, et ne nécessite l'achat d'aucun manuel.

En revanche, il faudra acquérir une grammaire grecque (E. RAGON et A. DAIN, *Grammaire grecque*, Paris, nombreuses rééditions ou J. ALLARD et E. FEUILLATRE, *Cours de langue grecque. Grammaire grecque*, Hachette, Paris, ou encore J. BERTRAND, *Nouvelle grammaire grecque*, Paris, 3^e édition).

Aucun dictionnaire n'est demandé en première année. Les professeurs fournissent des fiches de vocabulaire.

➤ **Langue et littérature médiévales LDL3Y2**

Vendredi 8h30-10h30, TD.

Enseignante : Nelly Labère

Crédits ECTS : 3

Le Chevalier au lion. Initiation à la langue et à la littérature médiévales, I

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants de L2 à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers la lecture d'un roman (au premier semestre), puis d'un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XI^e-XV^e siècles).

Le texte au programme du premier semestre est un roman de Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion* (éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016: livre à se procurer avant le début des cours, impérativement dans cette édition).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, c'est que nos objectifs sont doubles: il s'agit en effet d'offrir

- des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne;
- la possibilité d'appréhender la littérature médiévale à travers le genre du roman arthurien (au premier semestre), en ouvrant, par la même occasion, à la lecture d'autres romans (romans d'antiquité; romans dits *réalistes*) et à des réflexions sur la naissance de ce genre du XII^e siècle dans le contexte plus général de l'essor des littératures romanes et de différents genres (épopée, poésie lyrique, etc.).

Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider – et même de vous inciter – à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants:

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies;
- travail systématique de traduction, à partir du mot à mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne à partir d'un programme d'extraits dont la liste sera donnée au début du semestre;
- entraînement au commentaire linéaire des textes;
- élaboration de plans d'essais ou de dissertations sur l'œuvre au programme.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement, au premier semestre:

- la morphologie des substantifs et des verbes au présent et au passé simple (une liste de verbes à connaître sera fournie, ainsi qu'un memento des déclinaisons);
- en syntaxe: l'ordre des mots, les pronoms personnels, l'emploi des cas;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera donnée au début du semestre;
- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

Textes de référence : lectures conseillées

Œuvre au programme (qu'il faut se procurer et avoir lue avant le premier cours):

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016. *Attention, d'autres éditions existent, mais, basées sur d'autres manuscrits, elles présentent de fortes différences. Notre édition de référence est obligatoirement celle-là.*

Lecture à compléter par (au choix):

Chrétien de Troyes, *Œuvres complètes*, dir. Daniel Poirion, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1994.

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier de la Charrette ou le Roman de Lancelot*, éd. Charles Méla, Paris, Livre de Poche, coll. Lettres Gothiques), 1992.

Chrétien de Troyes, *Romans*, éd. et trad. Jean-Marie Fritz *et al.*, Paris, Livre de Poche, 1994.

Manuel au programme :

Laurence Hélix, *L'Ancien français. Morphologie, syntaxe et phonétique*, Paris, Armand Colin, 2018.

Lecture à compléter par (au choix):

Claude Thomasset et Karin Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1993.

Geneviève Hasenohr et Guy Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, Sedes, 1995.

Lectures complémentaires :

[Anthologie]: *La Littérature française du Moyen Âge*, anthologie élaborée par Jean Dufournet et Claude Lachet, 2 volumes, Paris, Garnier-Flammarion, 2003, tome I : Romans et chroniques. [Il sera utile de se procurer aussi le tome II en vue du second semestre].

Dominique Boutet, *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Honoré Champion (Unichamp Essentiel), 2003.

Michel Zink, *Littérature française du Moyen Âge*, Paris, PUF, coll. « Quadrige Manuels », 2014 (1^{re} édition 1992).

Une bibliographie complète sera distribuée au début du semestre.

Modalités d'évaluation

1^{ère} session : contrôle continu.

2^e session : écrit de 4h (partie langue: traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire; partie littérature: essai ou dissertation).

▪ **UE –Traduction et intermédialité 3 LJO3U3**

Enseignante : Céline Barral

Volume horaire : 24h TD

Crédits : 3

Évaluation : Session 1 : Contrôle continu

Session 2 (rattrapage) : Oral (1h de préparation, 20 min. de passage)

La tâche poétique du traducteur : lecture des traductions de Lenz de Büchner

Programme 2021-2022

Il existe une dizaine de traductions différentes en français du bref récit *Lenz* de l'écrivain allemand Georg Büchner (1813-1837). Ces traductions s'échelonnent de 1889 à 2007. Pourquoi tant de traductions ? Quelle tâche se donne le traducteur lorsqu'il n'a plus simplement à faire découvrir une œuvre étrangère aux lecteurs français ? Comment bien lire en traduction ? Nous aurons pour ambition :

- d'apprécier les choix de traduction de chaque traducteur et de comprendre les enjeux poétiques et polémiques de la retraduction ;
- d'approcher une meilleure compréhension et écoute sensible du récit de Büchner à travers les traductions ;
- de poursuivre l'acquisition d'une méthode de lecture critique en traduction, dans ses dimensions philologiques et critiques mais aussi comme source d'inspiration et de création.

Il vous est demandé de lire les trois traductions suivantes et de vous procurer celles signalées en gras et en jaune :

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Auguste Dietrich, éd. L. Westhausser, 1889, rééd. Sables, 1990 ; disponible en ligne : <https://fr.wikisource.org/wiki/Lenz>

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Jean-Pierre Lefebvre, Paris, éd. Points, 2007 (1988). 5 euros.

Georg Büchner, *Lenz*, traduction Georges-Arthur Goldschmidt, Montmorillon, éd. Vagabonde, 2020 (1996). 6,90 euros

Des extraits des traductions d'Albert Béguin (1947), Lou Bruder (1955) et Irène Bonnaud (2004) seront distribués ponctuellement.

Vous trouverez le texte original en allemand ici : <http://www.zeno.org/Literatur/M/B%C3%BCchner,+Georg/Erz%C3%A4hlung/Lenz>

Pistes critiques :

Céline Barral, Inès Cazalas & Catherine Coquio (dir.), *La Tâche poétique du traducteur*, Hermann, « Textuel », 2020.

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, 1995 ; *La Traduction et la lettre ou L'Auberge du lointain*, Gallimard, 1999.

Matthieu Dosse, *Poétique de la lecture des traductions*, Classiques Garnier, 2016.

Robert Kahn & Catriona Seth, *La Retraduction*, Publications de l'Université de Rouen, 2010.

Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999, rééd. 2012.

▪ **UE Littérature française 3 LDL3Y1**

Enseignantes : Joëlle de Sermet, Estelle Mouton-Rovira

Volume horaire total : 12h CM + 36h TD

Volume horaire hebdomadaire :

CM : 6 séances de 2h, mercredi 10h30-12h30 (semaines 1 à 6) + TD : 2h par semaine
vendredi 10h30-12h30 + 2h mercredi 10h30-12h30 semaines 7 à 12
Crédits : 4 ECTS

Programme du CM : Romantisme, avant-garde et modernité.

Le cours magistral sera destiné à proposer quelques grandes caractéristiques des mouvements (romantisme, avant-garde et modernité) et présentera les orientations générales qui seront déclinées dans chacun des groupes de TD. Nous mettrons particulièrement l'accent sur le commentaire composé, qui fera l'objet de cours méthodologiques. En outre, les étudiants seront invités à présenter des travaux personnels à l'oral et/ou à l'écrit.

Le TD s'inscrit dans une démarche participative et interactive. Les approches théoriques seront étayées par des activités variées : lectures complémentaires, interprétation de poèmes, auditions de musique, images filmiques et recherches en bibliothèque et sur internet.

Objectif du cours :

- 1) la maîtrise du commentaire composé
- 2) le rappel de ce qu'est la dissertation
- 3) la connaissance des trois genres : poésie, théâtre, récits/romans
- 4) une connaissance des histoires littéraires du romantisme, de l'avant-garde et de la modernité

Bibliographie commune

1) Il vous est donc demandé de lire des ouvrages romantiques, et des œuvres témoignant de l'avant-garde et de la modernité. Cela est indispensable pour aborder le travail du semestre. Le choix peut se porter sur les ouvrages des programmes proposés dans les différents groupes de TD, mais aussi sur les ouvrages qui vous plaisent et correspondent à cette thématique.

2) Ouvrages généraux sur les genres littéraires

Ces ouvrages généraux sur les genres vous fournissent des outils qui vous permettront d'analyser les œuvres que nous allons travailler :

En poésie, nous recommandons le même ouvrage que celui que vous aurez à travailler au second semestre pour le cours de stylistique : Michèle AQUIEN, *La versification*, Que sais-je, 20014.

Pour les récits et romans, est obligatoire la connaissance de la narratologie qu'on peut trouver sur <http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>. Est recommandée, et non obligatoire, la lecture de Gérard GENETTE, *Figures III*, Seuil, 1983.

Pour le théâtre, Marie-Claude HUBERT, *Le Théâtre*, "Cursus Lettres", A. Colin, 2003.

3) Lectures recommandées :

Johan FAERBER, Christine MARCANDIER, *Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université : Analyser le sujet - Construire son argumentation - Rédiger son texte*, 05/2017, Armand Colin.

Programme TD Joëlle de Sermet :

- Alfred de MUSSET, *Les Caprices de Marianne* et *On ne badine pas avec l'amour*, dans *Lorenzaccio, On ne badine pas avec l'amour et autres pièces*, Paris, Garnier-Flammarion.
- Blaise CENDRARS, *Du monde entier*, dans *Du monde entier au cœur du monde*. Poésies complètes, Paris, Gallimard, coll. « Poésie ».

Bibliographie complémentaire :

Alain HEYVAERT, *L'esthétique de Musset*, Paris, Sedes, 1996.

Sylvain LEDDA (dir.), *Lectures de Musset*, Rennes, PU de Rennes, 2012.

Bernard MASSON, *Théâtre et langage : essai sur le dialogue dans les comédies de Musset*, Paris, Lettres modernes, 1977.

Florence NAUGRETTE, *Le Théâtre romantique : histoire, écriture, mise en scène*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2001.

Anne UBERSFELD, *Le Drame romantique*, Paris, Belin, coll. « Lettres sup », 1993.

Jacqueline BERNARD (dir.), *Cendrars, l'aventurier du texte*, PU de Grenoble, 1992.

Marie-Paule BERRANGER, *Du monde entier au cœur du monde de Blaise Cendrars*, Paris, Gallimard, coll. « Foliothèque », 2007.

Miriam CENDRARS, *Blaise Cendrars : la vie, le verbe, l'écriture*, Paris, Denoël, 2006.

Serge FAUCHEREAU, *Avant-gardes du 20^{ème} siècle*, Paris, Flammarion, 2010

Laurent JENNY, *La fin de l'intériorité. Théorie de l'invention et expression esthétique dans les avant-gardes françaises (1885-1935)*, Paris, PUF, 2002.

Evaluation

1^{ère} session : 50 % Contrôle continu (exercices d'écriture, oraux, préparation au commentaire composé et à la dissertation de littérature générale) et 50% Contrôle Terminal (Dissertation de littérature générale en lien avec le programme « Romantisme, avant-garde et modernité » ou Commentaire composé sur œuvres du programme. Durée : 4h)

2^e session : Contrôle Terminal (Dissertation de littérature générale en lien avec le programme « romantisme, avant-garde et modernité » ou Commentaire composé sur œuvres du programme). Durée : 4h

▪ **UE Littérature comparée 3 « connexions » LDL3U3 (LDL3M38)**

Enseignante : Isabelle Poulin

TD, mardi 13h30-15h30

Crédits : 3

Littérature et sociologie

« La vie dans les langues : corps social et citoyenneté poétique »

1-Textes de référence (à acheter et lire avant la rentrée)

- **Littérature :**

NABOKOV, Vladimir, *Pnine* [*Pnin*, 1957], traduit de l'anglais par M. Chrestien, Folio.

- **Sociologie :**

BOURDIEU, Pierre, *Langage et pouvoir symbolique* [2001], rééd. Points/Essais, 2014.

NB. Il est vivement conseillé de se procurer aussi la version originale du roman de Nabokov, qui sera régulièrement consultée.

2 – Programme et objectifs

Le cours aura pour double objectif d'éclairer les liens entre littérature et sociologie et de mettre en évidence la spécificité d'une approche littéraire des questions de société.

On s'intéressera au matériau de l'écrivain : la langue, qui est aussi un outil de socialisation et/ou d'exclusion pour tout un chacun.

Du côté de la sociologie, on se familiarisera avec l'œuvre de Pierre Bourdieu (1930-2002), qui a fait de l'étude du langage un poste d'observation privilégié de la société. L'ouvrage au programme *Langage et pouvoir symbolique* propose une analyse de l'acte de parole, replacé dans son histoire politique et sociale.

Du côté de la littérature, on privilégiera l'œuvre d'un écrivain chassé de sa langue : Vladimir Nabokov (1899-1977). Deux exils politiques (fuite de la Russie après la Révolution, en 1919, puis de l'Allemagne nazie, en 1938) l'ont en effet contraint à renoncer au russe pour l'anglais. Le roman *Pnine* prête au personnage éponyme, exilé russe dans une université américaine, non la virtuosité de son créateur (en passe de devenir le célèbre auteur de *Lolita*), mais l'expérience de l'effondrement d'un corps sans abri linguistique.

La lecture croisée des deux ouvrages a pour ambition de sensibiliser à deux gestes critiques, celui du sociologue et celui de l'artiste, qui intéressent la vie dans les langues et la notion de « corps social ».

Une bibliographie critique sera distribuée à la rentrée ; l'essentiel étant d'avoir lu une première fois les textes avant le début du cours, de s'être familiarisé avec leur composition d'ensemble.

Modalités de validation :

Session 1 : Contrôle continu

Session 2 : Examen 4h

Nature de l'écrit : commentaire composé

▪ **UE Écriture critique et créatrice 2 LDL3T5**

Enseignante : Delphine Gachet

Volume horaire total : 12h TD

Mardi 10h30-12h30. 2 groupes, en alternance par quinzaine.

Crédits : 2 ECTS

L'objectif du cours est d'amener les étudiants à pratiquer l'écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d'un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d'un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s'approprier les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu'ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d'écrire un texte littéraire.

Évaluation :

session 1 : contrôle continu

Ne seront pas évalués les textes écrits, mais l'investissement dans l'atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production.

session 2 : oral 20 min

▪ **UE Bouquet culturel LJB3C3 : offre de cours de culture et de civilisation :**

Crédits : 2+2 ECTS

Vous choisissez deux cours parmi six :

Attention, certains créneaux se chevauchent ▲, vérifiez bien avant de vous inscrire

- LKD3M61 Berlin 3 ▲
- LLB3M51 Civilisation du monde arabe contemporain 1
- LLR3M71 Société de la Chine 1
- LLH3M52 Littérature du Japon ancien 1 ▲
- LJB3M22 (LIA3M51 + LIA3M41) Panorama de la littérature et de la civilisation britannique et du Commonwealth – en anglais*
- LJE3T1 Culture d'Espagne et d'Amérique latine

DESCRIPTIFS DES COURS :

➤ LKD3M61 Berlin 3

Responsable : Claire Kaiser
Vendredi 15h30-17h30 (CM)
Berlin 3 (qui prend la suite de Berlin 1 - LKD3Y6 – et Berlin 2)

Programme générique :

Les 4 semestres de l'UE Berlin ont pour objectif de présenter l'histoire et la situation contemporaine de l'Allemagne à partir d'un coup de projecteur sur la ville de Berlin, son évolution et sa fonction de catalyseur et réceptacle de transformations qui s'étendent souvent à tout le pays. On attachera une attention particulière aux dimensions politiques, architecturales, sociales et culturelles du développement de cette métropole ainsi qu'aux expressions artistiques, créatives, mémorielles et sociétales des mutations qui ont marqué Berlin.

LKD1Y6 — Berlin 1 et LKD3Y6 – Berlin 3 (au semestre 3)

Berlin, symbole de la guerre froide, au cinéma : (Claire Kaiser)

Après une introduction historique rapide qui revient sur la partition de la ville (1945 -1990), les 6 premières séances seront consacrées à la représentation de Berlin comme capitale de la guerre froide dans l'imaginaire collectif, autour de 2 motifs récurrents, que l'on retrouve aussi bien dans le cinéma allemand que dans le cinéma international :

Le premier motif est celui de l'espionnage qui fut l'une des armes essentielles de la guerre froide, Berlin en étant un point de passage presque obligé. De nombreuses affaires, les unes banales, les autres retentissantes, façonnèrent une image d'un Berlin « nid d'espions » que les réalisateurs allemands et étrangers ont portée à l'écran. Le plus célèbre de ces longs métrages est *The Spy who came in from the cold* (*L'Espion qui venait du froid*, Martin Ritt, 1965, Grande-Bretagne), adaptation du roman éponyme de John Le Carré, qui donne à voir le fonctionnement implacable des services secrets de chaque côté du Mur.

Le deuxième motif est celui de la séparation, imposée à partir de 1961 par le Mur, qui en devient le symbole mortifère. De nombreux films illustrent les expériences douloureuses vécues par les Berlinoises aussi bien à l'Est qu'à l'Ouest dans une ville divisée devenue *Tränenstadt* (« ville des larmes »).

Le cours s'appuie sur des extraits de films (allemands, français, britanniques, américains) qui englobent une période allant de 1946 à 2016.

La suite du programme sera communiquée en début d'année.

➤ **Civilisation du monde arabe contemporain 1 LLB3M51**

Enseignant : Mehdi Ghouirgate
Volume horaire total : 12h CM + 12h TD, lundi 17h30-19h30

(descriptif des 2 semestres)

En ce début de XXI^e siècle, le cycle d'instabilités au Moyen-Orient commencé en 2003 et qui s'est accéléré depuis 2011 a pris une dimension particulièrement dangereuse. Et l'on se donne l'impression d'être dans une situation nouvelle. En réalité, le Moyen-Orient a connu, tout au long du XIX^e siècle, des crises dites d'Orient. Dans un jeu d'ingérences et d'implications entre acteurs locaux, régionaux et internationaux, au point que l'on ne sait plus qui manipulait l'autre, ces crises opposèrent des intérêts et des projections culturelles contradictoires, aussi bien des Européens sur les pays dits orientaux que de ces derniers vers ce que l'on appelait le "monde civilisé". En premier lieu, on verra dans quelle mesure de la colonisation de l'Algérie jeta les bases d'un monde nouveau bouleversant les sociétés colonisées et transformant les États colonisateurs. Il sera ainsi abordé la question fondamentale de l'Orientalisme dans ses différents aspects et enjeux. De l'expédition de Bonaparte à la conquête du Maroc, il sera fait état des réactions que susciterent au sein du monde musulman les progrès réalisés par ce qu'Henry Laurens a nommé « L'inexorable Occident ».

Enfin, il sera analysé dans quelles circonstances le monde arabe vit le jour tant du point de vue politique (avec la fin de l'Empire ottoman et la naissance des États arabes) que culturel (genèse du roman, de la chanson moderne et du cinéma). C'est en somme la genèse du monde arabe qui sera ainsi appréhendée de l'expédition de Bonaparte en Égypte (1798) au coup d'État des Officiers libres en Égypte (1952).

Bibliographie :

Laurens H., *Les crises d'Orient (1768-1914)*, Paris, Fayard, 2017.

Laurens H., *Les crises d'Orient (1914-1949)*, Paris, Fayard, 2019.

Saïd E., *L'Orientalisme*, trad. fr, Paris, Le Seuil, 1980.

Vermeren P., *La France en terre d'islam, Empire colonial et religions XIX^e-XX^e siècles*, Paris, Belin, 2016.

Validation :

session 1 : contrôle continu /session 2 : écrit 2h

➤ **Société de la Chine 1 LLR3M71**

Enseignante : Maylis Bellocq

Volume horaire total : 24h CM, mercredi 13h30-15h30

La société contemporaine chinoise à travers les travaux de sociologues chinois et occidentaux. Les thèmes abordés seront les suivants : la sociologie chinoise, la stratification sociale, le clivage ville-campagne, les migrations intérieures, la Chine urbaine, la structure familiale.

Ouvrages à consulter

GULDIN Eliyu Gregory (dir.), *Anthropology in China Defining the discipline*, M. E. Sharpe, New York, 1991, 217 p.

LI Peilin, QU Jingdong, *La sociologie chinoise avant le Révolution : une introduction*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2016, 147 p.

ROCCA Jean-Louis (dir.), *La société chinoise vue par ses sociologues*, Sciences Po. Les Presses, Paris, 2008, 319 p.

ROCCA Jean-Louis, *Une sociologie de la Chine*, La Découverte, coll. « Repères Sociologie », 2010.

ROULLEAU-BERGER Laurence, GUO Yuhua, LI Peilin, LIU Shiding (éd.), *La nouvelle sociologie chinoise*, CNRS éditions, Paris, 2008, 500 p.

SCHMUTZ Georges-Marie, *La sociologie de la Chine : Matériaux pour une histoire 1748-1989*, P. Lang, Études asiatiques suisses : monographies, Bern, 1993, 357 p.

THIREAU Isabelle, Wang Hansheng, *Disputes au village chinois*, Maison des sciences de l'homme, Paris, 2001, 342 p.

THIREAU Isabelle, HUA Linshan, *Les ruses de la démocratie : protester en Chine*, Seuil, Paris, 2010, 449 p.

WHYTE Martin King (dir.), *One Country, two Societies : Rural-Urban Inequality in Contemporary China*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.), 2010, 445 p.

Validation :

session 1 : contrôle continu (les modalités seront précisées lors du premier cours)

session 2 : oral 15 min : questions sur le cours et les lectures recommandées.

➤ **Littérature du Japon ancien 1 LLH3M52**

Enseignant : Guillaume Muller

Volume horaire total : 18h CM, jeudi 15h30-17h

Langue d'enseignement : Français

Le point de départ de cette histoire de la littérature japonaise est constitué par les premiers textes connus : datant du 8^{ème} siècle, ils relèvent autant de la littérature que de la mythologie et de l'écriture de l'Histoire. Le semestre est ensuite essentiellement consacré aux formes littéraires pratiquées à la cour du 10^{ème} au 12^{ème} siècle : la poésie d'abord, puis les journaux intimes et l'art romanesque qui se déploie notamment dans le *Genji monogatari*, considéré comme l'un des premiers grands romans au monde. Des extraits des œuvres clés sont lus en traduction et commentés pour donner corps à cet aperçu historique.

Œuvres au programme (extraits fournis en cours) :

Récits des choses anciennes (Kojiki), *Chronique du Japon (Nihonshoki)*, *Recueil des dix mille feuilles (Man'yōshū)*, *Recueil de poèmes d'hier et d'aujourd'hui (Kokinwakashū)*, *Le conte du coupeur de bambous (Taketori monogatari)*, *Le conte d'Ise (Ise monogatari)*, *Le journal de Tosa (Tosa nikki)*, *Le dit du Genji (Genji monogatari)*, *Les notes de chevet (Makura no sōshi)*.

Modalités de validation :

Session 1 : Contrôle continu, deux épreuves sur table durant le semestre sur des questions de cours

Session 2 : Examen oral, sur question de cours

➤ **Littérature britannique et du Commonwealth + Panorama de la civilisation britannique et du Commonwealth LIA3M51 et LIA3M41 – EN ANGLAIS**

24h CM, lundi 15h30-17h30. NB : ce cours du bouquet culturel regroupe 2 enseignements (2x 1h CM), donnés par des enseignants différents, sur des objets différents. L'ensemble forme un panorama, avec un pan littéraire et un pan de civilisation.

Le cours est dispensé en anglais. L'examen se fait en anglais.

Les informations sur ces deux cours « Panorama » doivent être confirmées à la rentrée 2021

Panorama de la civilisation du Commonwealth-LIA3Y4 (LIA3M41)

Responsable : Susan Barrett

1. Apartheid in South Africa (semaines 1 à 4) – Susan Barrett

In 1948, the National Party won the general election in South Africa and set up an official policy of racial segregation which it called "Apartheid". This class covers the historical reasons for the

development of Apartheid, the implementation of Apartheid laws and their consequences on the population, the development of black resistance and other anti-apartheid movements within South Africa, and concludes with the first multi-racial elections in 1994.

Bibliography*:

Dubow, Saul. *Apartheid, 1948-1994*. Oxford, Oxford University Press, 2014
 Giliomee Hermann. *The Afrikaners: Biography of a people*. London: Hurst, 2012
 Mandela, Nelson. *Long Walk to Freedom: The Autobiography of Nelson Mandela*. Boston: Little, Brown, 1994.
 Sparks, Allister. *The Mind of South Africa: The Story of the Rise and Fall of Apartheid*. New York: Knopf, 1990.
 Thompson, Leonard. *A History of South Africa*. New Haven and London: Yale University Press, (4th edition) 2014.

2. India (semaines 5 à 8) –

This part of the course essentially focuses on the history and political evolution of India between 1600 and 1947, and covers the whole imperial past of the Subcontinent. The first two classes explore the early days of empire, or how a private company came to rule supreme over the many peoples, territories and chiefdoms/kingdoms of India (1600-1900). A whole class follows on Gandhi and his philosophy, before concluding on the many debates surrounding Partition (1947). We thus hope to explain the development of a modern India whose globalised dimension may, for better and/or for worse, seems for some to be part of its DNA. We will question this very feature of modern India in the concluding chapter of the course.

Bibliography*:

The Oxford History of the British Empire, vols. I, II, III, IV (chapters), Oxford, OUP, 1998-2001
 Gandhi, Mohandas Karamchand, *The Story of my Experiments with Truth: An Autobiography* (1927-1929), London, Penguin, 2007
 Guha, Ramachandra, *India after Gandhi: The History of the World's Largest Democracy*, London, Pan Macmillan, 2008.

Roy, Arundhati, *Capitalism, A Ghost Story*, Chicago, Haymarket, 2014

3. Australia and the “Tyranny of Distance” (semaines 9 à 12) –

This course addresses the evolution of Australia from its position as a “British outpost in Asia” to that of a country “located in the right place at the right time”. Special attention will be given to the influence of British colonisation on Australian institutions and culture as well as to the impact of Australia’s proximity to Asia.

Bibliography* :

Argounes, Fabrice. *L’Australie et le monde*. Marseille : PUP, 2015.
 Morgan, Kenneth. *Australia: A Very Short Introduction*. Oxford: OUP. 2012
 Shreuder, Deryck and Ward, Stuart. *Australia’s Empire*. Oxford: OUP. 2010
 Wesley, Michael. *There Goes the Neighbourhood: Australia and the Rise of Asia*. Sydney : UNSW Press, 2011.

* A more detailed bibliography, together with links to relevant web sites and articles and quizzes to help you revise will be found on the Moodle Page for this course (semaines 5 à 8)

Validation : Session 1 et 2 : écrit 1h.

Panorama de la littérature britannique -LIA3Y5 (LIA3M51)

*The aim of this course is to introduce you to the major authors and literary movements in English literature from the medieval origins to XXth century Modernism. **The lectures will be given in English.***

Responsable : Stéphanie Ravez

L'enseignement comprend un cours magistral d'une heure hebdomadaire qui retrace les grands mouvements et aborde les grands auteurs de l'histoire de la littérature britannique. Il sera question de dégager, de manière chronologique, les différentes époques et les différents enjeux de cette littérature, avant d'aborder, au semestre 4, la littérature nord-américaine.

Ouvrage de référence

Jean Briat, Annie Lhérété. *The Best of English Literature*. Paris: Ophrys, 2006. (Disponible à la bibliothèque en très grand nombre)

Validation :

Session 1 et 2 : écrit 1h pour chaque partie

➤ **Cultures d'Espagne et d'Amérique latine LJE3T1**

Volume horaire total : 24h CM

Volume hebd. : 2h mardi 15h30-17h30

Langue d'enseignement : français

Enseignante : Valérie Joubert

Descriptif à la rentrée.

Validation :

Session 1 : examen terminal / Session 2 : écrit

▪ **UE Compétences transversales 3 LJO3U8**

➤ **Compétences numériques 3 LNZ3M1**

Enseignant : Soufiane Rouissi

Crédits : 1 ECTS

Voir descriptif dans la L1. Cours et validation en ligne. Ce semestre sera consacré à l'apprentissage d'Excel.

➤ **PPE 2 LPZ3M1**

Référentes à la DOSIP : Hélène Conté et Émilie Bournigault

Animatrice de l'atelier : XXX

Volume horaire total : 12h TD : 6 séances de 2h (horaire confirmé à la rentrée).

Crédits : 2 ECTS

Programme et séances communiqués à la rentrée 2021

L'assiduité aux séances est indispensable et cet atelier requiert une grande participation des étudiants, avec des préparations entre chaque séance.

Objectifs de ce semestre : acquérir une méthode d'exploration des milieux professionnels, construction du projet professionnel, documentation. Comment faire des liens entre

l'Université et les milieux professionnels, interviewer des acteurs du métier envisagé. L'implication et le travail régulier de l'étudiant, y compris en inter-séances, sont demandés.

Validation : Session 1 : Contrôle continu

Session 2 : Dossier avec soutenance : oral 15 min. Le dossier doit être envoyé à l'enseignant au moins 1 semaine avant la date de l'oral.

SEMESTRE 4

Récapitulatif des UE (Unités d'Enseignement)

- **UE Théorie littéraire et plurilinguisme 4 – 2h / sem.**

- **UE Pratiques des langues 4 :**

Vous suivez trois cours :

- **Anglais – 2h / sem.**

- **Langue vivante 2 – 2h / sem.**

Un cours au choix : (choix fait au semestre précédent)

- Langue et littérature espagnole pour les étudiants de niveau intermédiaire à avancé.
- ou
- Autre langue vivante parmi tous les cours proposés au Centre de langues (y compris espagnol A1-B1)

- **Langue 3 – 2h / sem.**

Un cours au choix : (choix fait au semestre précédent)

- Langue vivante 3 (parmi tous les cours proposés au Centre de langues)
- ou
- Latin (langue et littérature latines) : niveau débutant à avancé
- ou
- Grec ancien : niveau débutant à avancé
- ou
- Langues et littérature médiévales (initiation au français du Moyen âge et à sa littérature)

- **UE Traduction et intermédialité 4 – 2h / sem.**

- **UE Littérature française 4 – 1h CM + 3h TD / sem.**

- **UE Littérature comparée 4 – 2h / sem.**

- **UE Écriture critique et créatrice 3 – 1h / sem.**

▪ **UE Bouquet culturel : cours de culture et de civilisation – 2x2h / sem.**

Deux cours au choix parmi sept :

- Panorama de la littérature et de la civilisation américaine - **en anglais***
- Littérature du Japon 2 ▲
- Berlin 4 ▲
- Civilisation du monde arabe contemporain 2
- Société de la Chine 2
- Culture d'Espagne et d'Amérique latine 4
- Les arts dans la culture russe ▲

• **UE Compétences transversales 4**

- LDZ4M1 Recherche documentaire 2

Emploi du temps du S4

8h30	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
9h			Littérature française TD LDL4Y1 Alice Vintenon par quinz.	Latin niv.3-4 Flamerie Puccini Massiera LDL4M71// (Grec ancien niv.2 L. Ramon / D. Escaré	Les arts ds la culture russe (A. Lebedeva) LKK6M34
9h30					
10h					
10h30					
11h		Littérature française TD (A. Vintenon) LDL4Y1	Littérature française CM présentiel (Vintenon et Welfringer) sem 1-6 LDL4Y1	Trad. &interméd (M. Chatti) LJO4U3	Langue 2 Espagnol B1-C1 (E. Moron) LJO1M11
11h30					
12h					
12h30					
13h					
13h30					
14h		Littérature comparée (B. Turck) LDL4Y4-LDL4M48	Société Chine 2 LLR4M72 Maylis Bellocq	Théorie litt et pluriling (B. Türck)	Grec ancien niv. 4 LDC4Y4 J. Roussel
14h30					
15h					
15h30					
16h	Anglais LJB4M21 - (J. Mullaly) *	Langue et litt. médiévale N. Labère // Cultures d'Espagne & AL (F. Prot)	Atelier d'écriture critique et créatrice : Asia Kovriguina (2 groupes par quinz)	Pano litt amér en angl. (V. Ricard) LIA4M51 + Pano civi amér (JP Gabilliet) LIA4M41	Berlin LKD2M61 // Litt Japon (G. Muller) LLH4M52
16h30					
17h					
17h30					
18h	Civi du monde arabe contp (M. Ghouirgate) LLB4M51 Langues vivantes LLZ4Y1	LANGUES VIVANTES LLZ4Y1 18h-19h30 ou 20h			
18h30					
19h					
19h30					

Le détail des enseignements du S4 sera communiqué ultérieurement.